

Pressemitteilung:

LEGINDA - Übersetzungsplattform www.leginda.de bietet lebensmittelrechtskonforme Übersetzungen für alle EU-Sprachen an.

Saarbrücken, (20. Februar 2013): Unternehmen aus der Lebensmittelindustrie sind im europäischen Geschäftsverkehr auf rechtssichere Übersetzungen im Rahmen der Lebensmittelkennzeichnung angewiesen.

Das Europäische Parlament verabschiedete im Juli 2011 das mit Rat und Kommission ausgehandelte Kompromisspaket zur Lebensmittelinformations-Verordnung (LMIV). Die Verordnung regelt das Kennzeichnungsverfahren von Lebensmitteln für Verbraucher und stellt sicher, dass Verbraucher umfassend und klar informiert werden müssen.

Die neuen Änderungen haben weitreichende Auswirkungen auf die Anfertigung von Übersetzungen für die Lebensmittelindustrie. Zutaten oder Beschreibungen zur Herstellung von Lebensmitteln dürfen nur noch mit vorgegebenen feststehenden Begriffen, die für die gesamte Europäischen Union vereinheitlicht worden sind, übersetzt werden. Davon abweichende Formulierungen gelten als unwirksam.

Beispielsweise konnte man bisher für „aus Fleischstücken zusammengefügt“ und „aus Fischstücken zusammengefügt“ unterschiedliche Formulierungen in der Fremdsprache wählen. Für Französisch gilt nun nur noch die Übersetzung „viande reconstituée“ und „poisson reconstitué“ oder für Englisch „formed meat“ und „formed fish“.

Bei den Zutaten verhält es sich ebenso: Der chemische Begriff Saccharose - Kristall- oder Haushaltszucker, gemeinhin als Zucker bezeichnet, darf laut der neuen Regelung nur noch mit „Zucker“, d.h. im Englischen „sugar“, im Französischen „sucre“ übersetzt werden und nicht etwa mit „sucrose“ im Englischen oder „saccharose“ im Französischen.

Den neuen Anforderungen folgend, hat die LEGINDA GmbH ihre Terminologie für alle EU-Sprachen angepasst und Prozesse entwickelt um die Erstellung lebensmittelrechtskonformer Übersetzungen sicherstellen zu können. Damit kann Unternehmen aus der Lebensmittelindustrie ein Service geboten werden, der nicht nur die „einfache Übersetzung“ beinhaltet, sondern einen Mehrwert in Hinblick auf Rechtssicherheit bietet.

Die LEGINDA GmbH ist eine Gründung der beiden Saarbrücker Unternehmen LECTOR GmbH und META-LEVEL Software AG. Das Übersetzungs-Know-how und IT-Know-how wird in dem gemeinsamen Unternehmen gebündelt und in Form des Onlineportals zur Verfügung gestellt.

Das Portal bietet Kunden viele Vorteile, wie eine Sofortpreisauskunft für die Kosten einer Übersetzung mit Angabe von 4 verschiedenen Lieferterminen für sehr viele Dateiformate. Zudem verschlüsselte Verbindungen für die sichere Übertragung aller Dateien bzw. Texte oder Dokumente, die kostenlose Archivierung der Ausgangstexte und Übersetzungen auf welche man immer Zugriff hat. Ein weltweites Netzwerk von derzeit mehr als 2.500 qualifizierten Fachübersetzern, die nach dem Zielland-Prinzip arbeiten ermöglicht die Anfertigung von Übersetzungen in mehr als 40 Sprachen. Dabei werden sämtliche Fachbereiche wie Recht, Medizin, Wirtschaft, Technik und Naturwissenschaften sowie alle Textsorten von einfacher Korrespondenz bis zu wissenschaftlichen Abhandlungen abgedeckt.

Nähere Informationen erhalten Sie bei:

LEGINDA GmbH
Herr Daniel Erbe
Bleichstraße 27
66111 Saarbrücken
Tel. +49 681 9403005
Fax +49 681 9403007
E-Mail: info@leginda.de
Web: www.leginda.de